



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de BISTAGNE (Florence),  
« Principes d'édition », *De  
Sermone De la conversation*,  
PONTANO (Giovanni Giovano),  
p. 67-71

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-  
5497-4.p.0062](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-5497-4.p.0062)

*La diffusion ou la divulgation de ce document  
et de son contenu via Internet ou tout autre  
moyen de communication ne sont pas autorisées  
hormis dans un cadre privé.*

© 2008. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même  
partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## 1 CHRONOLOGIE DES ÉDITIONS

Les éditions des œuvres de Pontano se succèdent tout au long du XVI<sup>e</sup> et du XVII<sup>e</sup> siècles, mais celles contenant le *De Sermone* ne sont qu'au nombre de quatre, après l'édition *princeps* :

- *Pontani De Sermone et De Bello Neapolitano. Excusum opus Neapoli per Sigismundum Mayr Alemannum, summæ diligentiae artificem, mense Augusto MDVIII, assistente (ut in aliis) P. Summontio, ac fideliter omnia ex archetypis, Pontani ipsius manu scriptis, quæ deinde Summontius Neapoli in æde Diui Dominici seruanda curauit.*
- *Joannis Jouiani Pontani Opera omnia, soluta oratione composita. Venetiis in ædibus Aldi et Andreae soceri, 1518.*
- *Joannis Jouiani Pontani opera omnia soluta oratione composita, Florentiæ per heredes Philippi Iuntæ, 1520.*
- *Joannis Jouiani Pontani, opera quæ soluta oratione composuit omnia, Basileæ, per A. Cratandrum, 1538.*
- *Joannis Jouiani Pontani Opera. Basileæ, ex officina Henrichpetrina, 1556 ; reprend la précédente, 4 volumes in 8°. Le De Sermone, est dans le tome II, dont le titre est : Joannis Jouiani Pontani Librorum omnium quos soluta oratione composuit Tomus secundus, cui insunt : de aspiratione, lib. II. Item dialogi festiuissimi diuersorum argumentorum nempe : Charon, Antonius, Actius, Ægidius, Asinus. De Sermone lib. IV. Belli quod Ferdinandus senior, Neapolitanorum rex, cum Joannes Andegauensium duce gessit libri totidem.*

Le *De Sermone* n'apparaît donc pas dans les éditions vénitienes des œuvres en prose de 1500, 1501 et 1512, ni dans l'édition lyonnaise de 1513. Dans les éditions de Bâle, il est désigné par *De Sermone libri IV*. En effet le manuscrit porte les indications de Pontano pour le début des actuels livres I et III, et seulement « *in sequenti libro* » à la fin du livre I, et « *ad alia transeamus* » à la fin du livre IV ; pour les actuels livres II, IV, V, et VI, il s'agit d'annotations en marges de la main de Summonte. Les éditions de Bâle, qui détaillent leur contenu, se

sont donc fondées sur l'Aldine de 1519, et l'ont corrigée en plusieurs endroits, et non sur l'édition *princeps*. Cette Aldine est particulièrement fautive, alors que nous verrons qu'elle a eu une réelle influence sur les humanistes de la génération suivante.

Après ces éditions, il faut attendre pour le *De Sermone* l'édition moderne de Lupi et Risicato de 1954. Cette édition est reprise sur le manuscrit autographe de Vienne, mais les éditeurs n'ont pas séparé les deux textes et les deux écritures : celle de Pontano et celle de Summonte. Ils ont édité le texte amendé par l'élève. D'autre part, en ce qui concerne les citations des auteurs antiques dans le texte, ils ont le plus souvent édité la version moderne, sans faire de recoupement avec les versions de ces auteurs disponibles à l'époque, en manuscrits ou dans les premières impressions. En effet, la période où Pontano écrit coïncide avec les premières éditions *princeps* des auteurs latins, et notamment :

- PS. CICÉRON, *Rhetorica ad Herennium*, Venise, sn, 1470.  
 ARISTOTE, *Ethica, Politica, Œconomica*, traductions de Leonardo Bruni, Argentina, J. Mentelin, 1475.  
 CICÉRON, *De officiis, de amicitia, de senectute*, Rome, 1469, Sweynheym et Pannartz.  
 CICÉRON, *De oratore*, Rome, 1469, Sweynheym et Pannartz.  
 CICÉRON, *Epistolæ ad Brutum, ad Quintum fratrem, ad Atticum*, Rome, 1470, Sweynheym et Pannartz.  
 CICÉRON, *Epistolæ ad Marcum Brutum, Atticum, Quintum Fratrem*, Naples, 1470, Moravo (Inc. Barb., AAA.II.15).  
 CICÉRON, *Orationes*, Rome, 1471, Sweynheym et Pannartz.  
 CICÉRON, *Orationes selectæ*, Naples, 1480, Moravo, édition de Giuniano Maio.  
 CICÉRON, *Tusculanæ*, Rome, 1469, U. Han.  
 DONAT, *Commentarius in Terentii Comædias*, Rome, 1472, Sweynheym et Pannartz.  
 MARTIAL, *Epigrammata*, Venise, 1472, Vindelinius de Spira, édition de G. Merula.  
 OVIDE, *Opera Omnia*, Rome, 1471, Sweynheym et Pannartz.  
 PERSE, *Satiræ*, Rome, 1476, Sweynheym et Pannartz.

PLAUTE, *Comœdiæ*, ms *Vindobonensis Palatinus latinus* 3168 (édité par R. Capelletto, *La lectura Plautij del Pontano*, Urbino, 1988).

PLAUTE, *Comœdiæ*, Venise, 1472, Joannes de Colonia et Vindelinius de Spira, édition de G. Merula.

PLUTARQUE, *Vitæ parallelæ in latinum translatae a Fr. Philepho, J. Tortellio, Lapo Florentino, Donato Acciaiuolo, Guarino Veronensi, Leonardo Aretino, Leonardo Juustiniano. Evagoræ vita ex Isocrate interprete Guarino Veronensi. Pomponii Attici vita a Cornelio Nepote. Platonis vita a Guarino Veronensi. Aristotelis vita a Leonardo Aretino. Homeri vita ex Herodoto a P. Allio. Vita Caroli Magni a D. Acciaiuolo*. Rome, 1470, U. Han.

QUINTILIEN, *Institutiones oratoriæ*, Rome, 1470, Sweynheym et Pannartz.

SALLUSTE, *Opera*, Rome, 1482, Sweynheym et Pannartz.

TITE LIVE, *Ab Urbe condita libri X*, Rome, Sweynheym et Pannartz, 1469.

VIRGILE, *Opera Omnia*, Rome, 1469, Sweynheym et Pannartz.

Nous avons édité à chaque fois le texte de Pontano sans les amendements de Summonte et sans les corrections de Lupi-Risicato, en remontant aux textes anciens. Pontano en effet peut faire des erreurs dues à des citations de mémoire, mais il est aussi le témoin d'une variante de la tradition manuscrite, ou encore il modifie à dessein la citation. Nous avons traduit le texte donné par Pontano, qui diffère donc parfois des versions modernes, et peut porter de légères incohérences : vers coupés, longues citations qui s'apparentent à des paraphrases, où il est difficile même de distinguer le texte antique du texte de Pontano, etc.

Nous ne donnerons donc en note que les variantes, et non les citations exactes, puisqu'elles se trouvent déjà dans le corps du texte. Pour les renvois implicites ou les paraphrases, en revanche, nous citerons les passages auxquels il est fait référence. Toutes les traductions latines, grecques et italiennes sont les nôtres. À défaut nous indiquerons celles que nous emprunterons parfois.

## 2 NOTRE ÉDITION

Le texte que nous donnons est donc celui du manuscrit autographe de Vienne dégagé des interventions renaissantes ou modernes.

2.1 Les *orthographica*

Nous respecterons notamment :

- L'alternance entre les diphtongues *æ* et *œ* et parfois leur absence : *cæteri/ceteri*, *cena/cæna* ; l'hésitation pour les géminées : *immo/imo* ; la présence ou l'absence des aspirées dans les mots d'origine grecque, *lacrima/lachrima*.
- L'utilisation des formes archaïques à côté des formes modernes : *optumus/optimus*, *michi/mihi*.
- La préférence pour le -n par rapport au -m : *nanque*, *nunquid*, et pour le -c par rapport au -t : *ocium*, *auaricia*.
- Le détachement des enclitiques : *ne...ue* ; *de...inde*.
- L'assimilation non systématique pour les suffixes : *optinere/obtinere* ; *obtestor/optestor*.

## 2.2 Les corrections modernes

- L'emploi des majuscules a été harmonisé selon notre usage moderne.
- La ponctuation a été parfois modifiée en l'adaptant également à l'usage moderne. Si une modification importante intervient, elle sera signalée dans l'apparat.
- Nous supprimons les coquilles évidentes ou qui ne créent pas d'homographie (ex. *ergo* pour *ego*, II, XXVI, ou *refragator* pour *refragator*, I, XXVI)

## 2.3 Abréviations

*em.* : *emendatio*.

*interp.* : *interpolatio*.

Lupi-Ris. : leçon proposée par Lupi et Risicato, derniers éditeurs modernes.

*om.* : *omisit* ou *omiserunt*.

*post ras.* : *post rasuram*.

*suppr.* : *supprimit* ou *supprimerunt*.